

Feminino: ☒

Masculino: ☐

Edad: 17

Ciudad: Juan Leon Mallorquín

Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: paraguayo

Nacionalidad Madre: paraguaya

6. Curso
Colegio Espíritu Santo

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ahata a jogua ene rogara.

b)

2- Uperire ou la imemby

a) Despues dij vino su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai

a)

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Un gato ~~paso~~ sobre la muralla

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas

b)

6- Onġuahẽ kuando roimepama kuri

a) Oġuahẽ roimembamoroġuare

b) Llego cuando estabamos todas listas

7- Le dijo gua'u para que se quede

a) He'i chupe opyta hagua

b) Le dijo que se quedara

8- Hoy estoy medio kaigüe

a) Lo

b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

a) mba'ere e'e opéva?

b) porque decís eso?

10- Esa mandioca está podrida

a) le mandilo itygu

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

a) *Kuehe ahecha peteĩ ñandú-guasú*

b)

12- Mañana es otro día

a) *Ko'ero na'e ambue o'ra*

b)

13- Aníkena nde pochy che ama

a) *No te engres mamiita.*

b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi

a) *Pe ka'a nda heve'i*

b) *Esa yerba no es mas rica*

15- Huána ndoumoái koetedia

a) *Huana ndoumo'ai ko okape*

b) *Juana no vendra este dia.*

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a) *Arema ndojehachavei peteĩ jagareté d'ropi*

b) *Hace años no se ve un tigre por acá.*

17- Iletradoitepa pa karia'y

a)

b)

18- Me duele la cabeza

a) *Hasy chevé che alká*

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a) *Encontro un camino desconocido*

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) *Ehe Kanéoiterei aguata heta nagueke*

b)

22- ¡Ciudadol! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) *Je jakaré michieterei*

b) *Ese cocodrilo es muy pequeño*

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) *Oreko peteĩ ñacurutú hógape*

b) *Tiene una lechuga en su casa.*

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) Pe go oreko ñandutí

b) _____

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a) No se donde se escondio ese huevo

b) _____

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a) _____

b) _____

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) ¿Ikatu emeẽ cheve y ko'ysa hai'uhagua.

b) _____

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) Como amaneciste?

b) _____

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) _____

b) _____

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: ☒

Masculino: ☐

Edad: 17

Ciudad: Juan won Mallorquin

Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguayo

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. Porqué piko dijiste eso?	J
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ë ha ndoi kuaái karaiñe'ë	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	G
16. Oheka la imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	G
19. Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G